

## Eixo temático 3

### Análises culturais e textuais de textos traduzidos

#### Apresentação possíveis problemas tradutórios devido à aspectos culturais

Milena Hoffmann Kunrath<sup>77</sup>

Discutir a tradução em diferentes contextos requer análises que extrapolam os aspectos linguísticos e dão destaque a aspectos marcados pela cultura, pela tradição e pela história das comunidades das línguas-cultura de origem e meta, em contato pela operação tradutória. Neste trabalho, serão apresentados comentários às traduções de itens culturais específicos presentes nas memórias do arquiteto José Lutzenberger, traduzidas pela autora deste trabalho mostrando o percurso e as decisões tomadas para solucionar os problemas de ordem tradutória durante a ocorrência de alguns itens culturais específicos. Através da apresentação de casos destacados da tradução deste texto, tem-se o objetivo de demonstrar, usando o entendimento de Javier Franco Aixelá (2013) sobre tratamento de itens culturais no processo tradutório, que, para além do conhecimento do contexto histórico e cultural presente no texto a ser traduzido, é necessário também "desconfiar" das traduções default para certas expressões marcadas pela cultura, e primar por uma escolha consciente de critérios bem definidos que, em última análise, emanam do conhecimento histórico e constituem o cerne do projeto de tradução de uma obra memorialística.

**Palavras-chave:** tradução do alemão para o português; itens culturais específicos; Javier Franco Aixelá.

---

<sup>77</sup> Doutora. UFPel. milena.kunrath@gmail.com